

基于贵州本土文化的汉译英模式与实践

肖唐金

【摘要】本文结合系统功能语言学与功能翻译理论，探讨了基于贵州本土文化的汉译英模式，可用于教学与翻译实践中。研究表明，语篇意识形态和译者主体性是这种模式的核心所在，对其关注对于弘扬贵州优秀本土文化、彰显中国文化软实力具有重要意义。这一模式同样适用于基于贵州本土文化的英译汉教学与实践。

【关键词】贵州 本土文化 系统功能 语言学 功能翻译 论语篇 意识形态 译者 主体性

【中图分类号】H0 **【文献标识码】**A

【文章编号】1003 -6644(2016)04 -0027-13

一、贵州本土文化

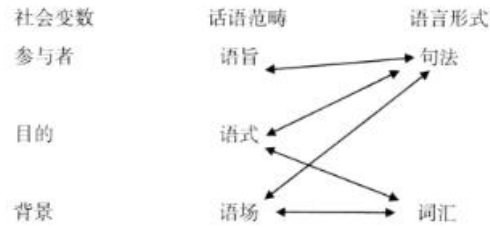
贵州，简称“黔”或“贵”，位于中国西南地区东南部，省会贵阳。东毗湖南、南邻广西、西连云南、北接四川和重庆。辖贵阳市、六盘水市、遵义市、安顺市、铜仁市、毕节市六个地级市，黔东南布依族苗族自治州（州府所在地兴义）、黔东南苗族侗族自治州（州府所在地凯里）和黔南布依族苗族自治州（州府所在地都匀）三个少数民族自治州和仁怀市、威宁县两个省直管县级单位。

参照《中国文化通览》，贵州本土文化应包括以下内容：（1）贵州省概括；（2）贵州历史故事、神话、寓言与民间传说；（3）贵州文化名人；（4）贵州文化魁宝；（5）贵州民间艺术；（6）贵州风土人情；（7）贵州地理文化；（8）贵州建筑与园林；（9）贵州文学。鉴于全球化发展与中国改革开放的情形，贵州本土文化应增设以下两部分：（1）全球化情形下贵州的形象；（2）改革开放情形下贵州社会经济发展进展。

二、翻译模式

翻译是文化交流、语言学习过程中不可逾越的界限，传统上它被定义为语言间的转换，即源语通过目标语加以表达。翻译理论经历了不同阶段的发展。早期的翻译理论强调信、达、雅三原则，直观性、经验性内容偏多。从二十世纪以来，学者们更多地从语言学、认知、功能、跨文化交际等角度研究和倡导翻译活动。相关的理论有系统功能语言学、语篇语言学、认知语言学、心理学和信息论等。

按照翻译学者 Bell 的观点，翻译是把第一种语言（源语）语篇所表达的东西用第二种语言（目的语）重新表达出来，尽量保持语义与文体方面的等值。其实，Bell 所做的就是将系统功能语言学与语篇语言学结合起来，力争“客观地”描述翻译活动。Bell 提出了翻译活动所涉及的话语参数：



上述翻译话语参数说明话语交际者之间的关系十分重要，也就是强调译者与读者（源语读者和目标语读者）之间的互动很大程度上决定了翻译文本的基本调子、文体风格、措词等。此外，语场对于词汇、语法的选择有很大影响。如，法律合同的措词、句法结构与感谢信的措词、句法结构差异就较大，与语场差异不可分割。语式也会影响词汇。书面、口头语式会影响正式和非正式用词，貌似口头语式实为书面语式（如总统就职演说）的文本可能会采用大量的正式词语。这些话语参数对于翻译活动无疑是不错的指导。

翻译学者 Baker 从翻译等值 (equivalence) 角度探讨了翻译模式，她的模式分为词汇层次等值、词汇以上层次等值、语篇等值、语用等值四个方面，其中语篇等值涉及两个范畴，即主位和信息结构、衔接，语用等值涵盖连贯、蕴含意义等。Baker 的观点可从她的书名看出——*In Other Words: A Coursebook on Translation*，可见，在她看来，翻译即转述——各种层次等值的转述。等值翻译模式对于翻译活动具有较高的借鉴意义。

Nida 从文化角度研究了翻译模式。具体来讲，译者应重视四个方面：（1）充分理解源语文本；（2）抓住语言与文化的密切关系；（3）有必要关注文体与语篇两方面；（4）要从不同角度探讨翻译的关联性。以第三点为例。Nida 认为，词语的内涵或联想意义对于译者来说不可不重视，这与文体、语篇的走向有较大影响。他还认为，术语、语法的错误也许可以原谅，但没有较好地体现源语文本的精神与动力是“硬伤”。以第四点为例。Nida 认为，译者固然需借助双语词典、详尽的百科全书，需具备口头、笔头的较好表达能力，也需要借助其他学科的意见，如文化人类学、语言学、心理学、传播学、文学分析等，力争译文更有效。Nida 倡导的翻译模式是功能等值论，在译界产生了较大影响。

20 世纪 70、80 年代德国的功能翻译学派对翻译理论和实践产生了较大影响，具体有 Katharina Reiss 的功能翻译批评观、Hans J. Vermeer 的目的论、Justa Holz Manttari 的翻译行动论等。Reiss 强调应坚持以原作为中心的翻译等值理论，注重概念性内容、语言形式和交际功能上 与原文对等，有时因特殊需要，译文与原文具有不同的功能，这时应优先考虑译文的功能特征 而非对等原则。Vermeer 倡导目的性翻译活动，译者可根据具体情况，结合翻译的目的和译文 读者的特殊情况，从源语文本的信息中选择性翻译。Manttari 视翻译为一种复杂活动，是为了 实现特定目的的实践活动，强调翻译过程行为、参与者角色、翻译过程发生的环境三个方面。Nord 综合了德国功能翻译学派的成果，提出了翻译纵向单位 (tical unit) 等观点，认为 语篇不应局限级阶，它是一个超级单位 (hyper-unit)，由语言和非语言成分构成，译者应有大 局观。德国功能翻译学派对于翻译模式的构建具有深远影响。

三、基于贵州本土文化的汉译英模式

贵州本土文化丰富。贵州历史上出了不少名人，少数民族文化灿烂，近年来在国家政策的支持下社会经济发展迅速。这些为汉译英教学提供了丰富的材料。历史上贵州是苗族等少数民族聚居的地方，由于战乱等原因部分苗族迁徙东南亚国家，后来其中一部分移居美国、法国等欧美国家。国外学者、媒体对其有所报道或研究。此外，多彩贵州、中国-东盟教育交流周、生态文明贵阳国际会议等为贵州的外媒宣传提供了平台。这些素材为英译汉教学提供了一定数量的材料。

国内外学者向来支持民族文化对外宣传，对此存在译介作品的文化转向、归化与异化之争、译者角色论、译文本土化等观点。Newmark认为，翻译丰富了民族语言与文学，使原著得以更新和成熟，填补了普遍经验之间的差异。廖七一指出，翻译文化功能的实现在很大程度上取决于译者的意图和文本在目的语文化中功能的转换⁵。一般认为，译者与原作者的意图应一致，但在很多情况下两者实际出入较大。究其原因，在于译者把待译材料区分为“文献”(document)还是“文本”(text)。Sager认为文本只是内容和形式的结合，而文献则包含了作者的意图。译者要做的事情有二：(1)确认待译材料只是一个文本抑或包含有作者意图的文本；(2)保留还是改变原作者的意图。要做到第二点尤其不容易，译者必须考虑首要读者(primary readers)还是次要读者(secondary readers)。前者为作者创作时心目中的读者，后者指不在原读者对象之外的其他读者。译文读者对于原作者而言显然为次要读者。但在这里，译者可以扭转局面。译者可以保留原作者的意图，实行所谓的“忠实”原则，译文读者仍为次要读者，也可以采取“叛逆”原则，译文读者有可能成为首要读者，原读者对象甚至会降为次要读者。

译者的意图会影响翻译的策略和方法。Nord^[8:P49]提出过“纪实性翻译”与“工具性翻译”的概念。纪实性翻译具有元文本的功能，向目标读者再现原语文本和相关的交际语境。这里，译者不仅忠实地再现原文本的内容，还得保留原文的意图，这就是将待译材料视为“文献”的做法。在工具性翻译中，译者不考虑原文的意图，将文献降低为文本，然后根据自己的意图改变文本的功能，这就是将待译材料视为“文本”的做法。因此，有些呼唤功能的文本会转换成信息功能，而信息功能的文本则可变为呼唤功能的文本。在翻译过程中，还必须考虑语境这一概念。Hall(转引自樊葳葳，将跨文化交际语境分为两类，即“高语境”(high context)与“低语境”(low context)。所谓“高语境”，就是指在语境中很多信息是隐含的、含蓄的，无需清晰表明。这里的语境包括情形或周边环境，交际者的关系，交际者的家庭背景、头衔、年龄、性别、教育、地位，以及社会网络。因为有了高语境，语言信息无需过多显示。相比较而言，在“低语境”中很多信息需通过语言代码清晰地加以表达。在Hall看来，大部分文化具有两种语境特征，单一语境基本不存在，但在某些情况下可能偏向某种语境。在贵州本土文化英汉互译教学中，要视情况而使用“高语境”和“低语境”。

如此看来，译者的角色定位、翻译策略的选择与所要表达的语篇意识形态有着密切的关系。语篇意识形态可以定义为“作者/发话者在构建语篇时考虑到与读者/听话者关系而采取的立场、态度、指导思想等。”它具有政治性、时代性、领域性、语篇类型性四大性质。我们认为，语篇意识形态对于基于贵州本土文化的英汉互译教学模式的构建十分重要。语篇的意识形态影响我们采取何种翻译策略

与技巧，巧妙地吸收了现有的翻译_研究成果。此外，现在流行 的翻译后殖民主义、生态理论也可融入语篇意识形态框架中。我们不妨将基于贵州本土文化 的汉译英模式检查清单列举如下：

语篇意识形态:A. 褒扬 B. 贬低 C. 中立，或 A. 权势 B. 亲和 C. 敬重

语言表达:A. 源语化 B. 目标语化 C. 目标语与源语化兼具

译者主体性:A. 显性 B. 隐性 C. 显性与隐性兼具

生态性:A. 显示读者态度特征 B. 显示译者态度特征 C. 显示对源语文本的忠实

后殖民理论:A. 归化 B. 异化 C. 归化与异化兼具

外国学者或媒体与我国学者或媒体对贵州本土文化报道的比较与翻译策略

上述清单 1 - 5 为选择项，其中 3 - 5 是对 1 的支撑项，第 6 项为开放性项，没有固定答案。 这个清单需通过具体的翻译实践或活动加以体现、再理论化。

四、汉译英模式实践

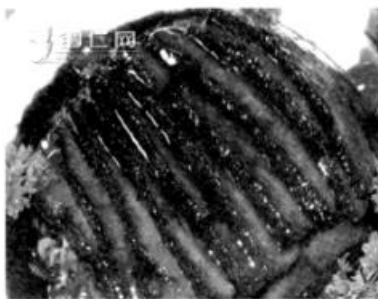
(一) 菜肴汉译英

语言转换实际上是一种跨文化交际模式。在这一模式中，我们要传递译者的信息 (mes-sage)，这一信息必须考虑目标语读者信息的空缺 (gap)。要填补这一空缺，可能必须采取一些 特殊的语言手段，如补充相关资料，这也是“低语境”的表现。试看下例：

例 1 :扣肉

为江口传统的待客名菜。选用肥瘦相间的五花肉做成，具有盐菜的特别香味，肉质分明， 香气浓郁的特点，食之而不腻、软而不绵、鲜嫩可口。

这是贵州本地一道美味，要将其翻译成较高质量的英语文本不容易。汉语知识对组成成分、气味、口感做了介绍。但我们查阅相关资料，得知这是贵州铜仁地区江口县的一道美味，汉 族、少数民族都爱吃，是招待客人的好菜。该菜在节日及重要场合是必不可少的。因此，在译 为英语时，为配合图片这一多模态表达，有必要对相关背景做个介绍，在烹饪方面可说明是蒸 煮的，另外在措辞方面多用褒扬词语，传递译者的态度。



英文翻译: Jiangkou, an interethnic area where Han and minority people live together harmoniously, is a county in Tongren Prefecture of east Guizhou Province. To celebrate festivals and other important occasions, pork is a necessary course of dish at banquet or treats for guests and hosts alike. Jiangkou Pork with Pickled Cabbage is a local delicacy. The pork, with fat and thin meat layered on each other, is steamed with pickled cabbage for some time in a pot. The fragrant smell of pork combined with the fatness-relieving pickled cabbage makes diners enjoy a course of special treat and experience the festive or celebration atmosphere.

问题: (1)本译文的背景信息包含了哪些部分?你认为它有必要的吗? (2)请用英文说明本道菜的组成成分、烹饪方法。(3)本译文哪些词语说明译者的态度?

在实际的课堂教学中,我们先让学生观察扣肉的图片,从而了解五花肉这种原料究竟是怎么样的。接着,我们分析了相关的原料—猪肉、盐菜等。学生在如何表达“五花肉”和“盐菜”方面存在一定的困难。老师告诉学生这些菜的原料英文表达主要从构成、制作方法方面入手,汉语表达重在意象(imagery),英语表达重在内容组成部分(content composition)。可以说,抓住了此翻译特点,就是翻译生态性的体现。据此练习方法,我们还可以看到“豆腐果”、“糟辣鱼”、“丝娃娃”等贵州地方小吃的英文表达:flavored barbequed tofu、fish stir-fried with pickled chili、vegetable dumplings wrapped in Guizhou style。当然这些英语译文或多或少和原文有差异:原文语言形象,突出地方诗意称谓,但菜肴构成部分以及烹饪方法不清;译文意象有所丢失,诗意不强,但烹饪方法、原料构成清晰。这种翻译与译者的主体性有关,译者应清楚在外国读者看来,这些小吃处于“低语境”(需要详细说明,故偏重原料与烹饪方法),而贵州人或在贵州生活的人处于“高语境”(不需详细说明,故偏重诗意)。经过实践教学,学生对于其他很多本土化菜肴的英文表达能较好地把握了,如:辣子鸡(oily chili chicken fried in Guizhou style)、凉拌折耳根(Zhe-er-gen herbal root with soy sauce and chili)、长觉饭(tables-lined dinner in Miao style)、脑鱼(fish pickled in Guizhou style),等。

在完成了这些关键地方特征明显的词语翻译后,接着教师需要引导学生对文本整体翻译。这里要绳调语篇意识形态—弘扬贵州民族文化。在语篇信息组织方面,可能需要增加背景知识,以信息输入量实现“动态等值”(dynamic equivalence);如果一味追求所谓的“形式等值”(formal equivalence)

，就难以达到信息充足的状态，也就无法让外国读者欣赏贵州本土文化。另外，应注重高态度值的词语使用，以体现译文语篇的意识形态—褒扬、亲和。根据此特点，教师提供了上述译文，并与学生进行讨论，形成类似汉译英的模式。

据此，翻译教学流程可表述为：

(1) 图片观察—进入讨论—尝试英文表达关键物品或内容—反馈—进一步拓展；

文本整体翻译—学生互相评价—教师对部分学生的翻译评价—整体反馈；

类似模式拓展（课堂或课后作业）。

(二) 文化遗址汉译英

例 2：土司遗址

中国土司遗址在第 39 届联合国教科文组织世界遗产委员会会议（世界遗产大会）上获准列入世界遗产名录，成为中国第 48 处世界遗产。世界遗产委员会各成员在当天会议中一致同意将土司遗址列为世界遗产。土司遗址为中国 2015 年申报世界文化遗产项目，包括湖南永顺老司城、湖北唐崖土司城和贵州播州海龙屯三处遗址。图空中俯瞰贵州播州海龙屯新王宫。



土司文化是中国特色，贵州的土司文化是中国土司文化的重要组成部分。外国读者对这一现象可能存在文化空缺。为了弥补这一空缺，译者有必要查阅相关资料，在译文中将这一背景资料补全。通过查阅，我们了解到土司文化的一些缘由：“土司”一词已存在了一千余年。中国封建王朝采取“以夷治夷”、“以蛮治蛮”政策，利用当地酋长以其势力管辖所及的区域，分别授予官职，准其子孙相继承袭，形成中国历史上的“土司制度”。由于这一制度沿续了千余年，因而形成了中国独有的“土司文化”，持续时间从唐代至清朝（公元 7 世纪—19 世纪末）。如果在英文译本中加上这点，无疑增加了目标语语篇的可读性、文化宣传的效果。

英文翻译: Tusi, a title of local chieftain particularly in remote minority areas of ancient China, lasting from the Tang Dynasty (about 7th century AD) to the Qing Dynasty (about the late 19th century), is a way of central feudal government's ruling. The notion behind this way of governance is the governance of aborigines and minorities by their representatives, who were granted certain ranks of officialdom, inherited by their descendants. The present famous relics of Tusi culture include Old Yongshun Tusi Town of Hunan, Tangva Tusi Town of Hubei and Hailongtun Tusi Ruin of Bozhou in Guizhou. The 39th UNESCO World Heritage Committee Conference approved these three Tusi relics as world heritage. Surely, it would motivate more foreign and Chinese tourists to visit these places, include the locals with a proud sense of history, and heritage, and encourage the Chinese government to protect cultural relics in the era of globalization and economic development for the sake of sustainable development. The picture shows a bird's view of Hailongtun Royal Palace of Tusi culture.

问题: (1) 译文哪部分是背景补充? (2) 译文的顺序与原文顺序有何不同? (3) 译文哪部分属可体现译者态度的评价部分?

本文本的中文信息对历史背景知识介绍甚少。因此, 如果按原文文本的“形式等值”进行翻译, 外国读者未免会难以理解要传递的信息。要实现交际目的、弘扬民族文化, 要将“文本”视为“文献”, 译文读者视为首要读者, 适当“叛逆”。因此, 在英语译文中加入了关于土司的介绍、适当的正面评价等, 占据了译文的近40%内容。可见, 在宣传贵州本土文化时, 如果涉及到历史, 而此历史非外国读者知晓, 就有必要在背景知识介绍方面下功夫。此外, 某些情感丰富的词语有利于增强译者与译文读者的态度介入 (engagement) (参考 Martin 11 \王振华 12] 的评价系统理论), 如 surely, it would motivate...。按照 Martin 的观点, 这种介入手段具有对话扩展 (dialogic expansion) 的功能, 是话语双方鉴赏 (appreciation) 的体现。这两种手段在历史文化宣传的汉译英中尤其重要。

上述翻译教学流程可表述为:

(1) 背景信息探讨—语境体现—词汇语法模式实例化:

译文顺序调整—不必与原文顺序一致:

加入态度丰富的词语与句式—文化价值观与态度突显:

总体评价翻译文本质量

(三) 饮食与风俗汉译英

例 3: 社饭

苗、侗、仡佬等少数民族节日食品。贵州少数民族都有“赶社”的习俗。社饭是社节的重要食品。吃社饭的历史渊源可上溯到唐宋时代。据史载，农历每年立春的第五个戊日为社日，是祭祀土地的日子。每年春分季节，蒿菜发芽的时候，人们都去打来参在饭中食用，久而久之就成了今天独具特色的“社饭”。“社饭”用的主要原料有糯米、粳米、腊肉、豆腐干、血豆腐、花生仁、野蒿菜叶、春芽、野葱及大蒜叶等，其余佐料因传承人而异。“社饭”具有特殊的芬香味，美味可口，存放十天半月不会变质。冷却后再复炒，更加味美，有补体中气不，益脾健胃等特殊功效。社日吃社饭时邀请亲朋好友共餐，同时还将社当作礼品馈赠亲朋好友，取来年顺昌，大家共庆之意。

本文是贵州少数民族文化美食的宣传。民族文化传播要注意政治倾向，要多颂扬。在语体上美食介绍具有菜谱特征，因此译文的格式不必要和原文一模一样。在对本文的英语翻译中，我们采取了“背景介绍+菜谱”的模式，这是翻译技术化(technologization)与功能等值(functional equivalence)的体现，语言学家 Fairclough^[3]P200_218、Nida (19)、Baker (1~)等人观点的结合体现

英文翻译：

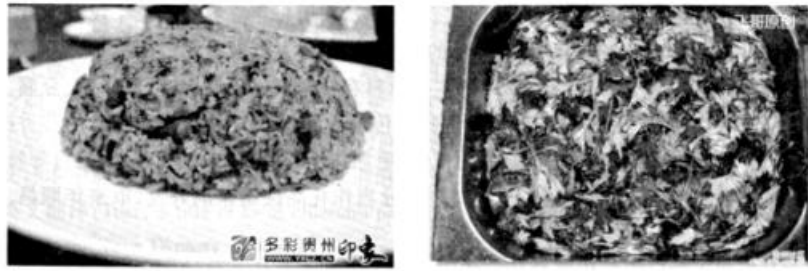
Communal Rice (She Fan)

It is a traditional festival food for such minority ethnicities as Miao, Dong and Gelao. In fact, nearly all minority people of Guizhou have the custom of attending Communal Festival (Gan She). Communal Rice is an important food at this festival. In terms of history, the custom of eating Communal Rice can be dated back to the Tang and Song Dynasties. Documents record that lunar February 21 after Beginning of Spring is the Communal Festival or a day devoted to religious services to Land God. Every year around Beginning of Spring, tarragon sprouts, and people pick it and mix it with rice. In time Communal Rice, a unique food, has been formed. The following is an account of its ingredients, cooking methods and features:

Ingredients: wild tarragon leaves, sticky rice, non-glutinous rice, preserved pork, dried tofu cake, tofu cake with pig lard, peanut, green shoots, wild scallion, garlic leaves, and other things in relation to individual tastes.

Cooking methods: cold and then heated or stir-fried.

Features: fragrant, lasting for 10 to 15 days without going bad, good for stamina, delicious, and appetizing; suitable as gifts for relatives and friends, symbolizing prosperity and communal celebration.



问题：(1)本译文的汉语拼音有什么作用？(2)本译文大致可以分为哪几部分？(3)美食 宣传的菜谱式翻译是完全的译者态度中立吗？

某些中国食物，特别是地方风味浓郁的食物，往往在介绍时显得条理不是十分清晰。在系统功能语言学中，语类 (genre)指语篇类型，Martin 将它定义为目标性的社会活动。语类这一概念对于搞好地方食物的外宣有较好的借鉴作用。按照历史背景、制作时间、场合、原料、烹饪方法、特点等，就是把这种语类潜势的必要部分列举出来了，有助于外国读者一目了然地了解中国美食(参照 HasanWm)[®]，可体现语篇“推销性”特点(参考肖唐金[18]，Bhatia[19])。这也是语篇意识形态的体现。

此外，鉴于外国读者可能会到民族地区旅游，可能会想去品味这种美食，“社饭”这个专有名词还采用了汉语拼音的标注，这方便回译(back - translation)，实现国际交流的成功(参照 Baker[2°])。汉语拼音表达可体现中国文化软实力，可彰显民族文化的国际知名度(参照肖唐金[2,])⁰

据此，民族特色食物的汉译英可采用以下翻译流程：

分析语类结构、特点：

注重语类各组成部分英译的句式（如完整句子还是短语）、措辞（如拼音，还是拼音+解释，抑或比喻性还是意义性表达）：

整体翻译—评述—修改—模式拓展。

(四) 国际会议汉译英

例 3 :2012 年中国-东盟教育交流周贵州民族大学会场闭幕式讲话

尊敬的各位来宾，女士们、先生们：

由中华人民共和国教育部、贵州省人民政府主办，贵州省教育厅、贵州省人民政府外事处 办公室承办，贵州民族大学协办的“第五届中国——东盟跨文化交流论坛·民族文化产业发展 研讨会”，经

过一天热烈而友好的研讨和交流，完成了各项议程，即将圆满闭幕。

在教育部、贵州省人民政府指导下，在贵州省教育厅、贵州省人民政府外事处办公室、文化厅等部门的关心和支持下，与会的专家学者就民族文化产业进行了深入而热烈的探讨，取得了可喜的成果。在此，我谨代表贵州民族大学2万余名师生员工向会议所取得的成果表示衷心祝贺！向出席会议的专家学者表示衷心的感谢！对给予会议大力帮助和支持的各有关部门及新闻媒体表示衷心的感谢！

本次会议得到国内外学者的积极关注和支持，共有10个国家的70余名专家学者参会，其中来自东盟9个国家的专家学者14人，中国专家学者60余人。共收到论文40余篇。与会的专家学者就“民族文化产业”和“民族文化公共服务”两个主题展开了深入的探讨。民族文化是一个民族千百年来智慧结晶，研究、保护和发展民族文化是意义深远而紧迫的任务。会议从不同方面深刻探讨了民族文化产业的研究和发展。如何让具有悠久历史的民族文化跟上现代生活的内容和节奏，融入现代生活之中，是民族文化产业发展的一个重要内容。专家学者就这个问题，提出了不同观念和方法，做出了前沿性的分析和探索，为民族文化产业的发展提供了有益借鉴。

“民族文化公共服务”是本次会议的另一主题。民族文化曾是一种占主导地位的公共文化，也曾是一种主要的公共文化服务形式。虽然民族文化的公共服务正在被现代化和西方化取代，但民族文化的作用和意义却不容置疑。3 如何在新的历史条件下恢复民族文化的活力，发挥民族文化的公共服务作用，是在当前民族文化产业保护和发展的主要内容之一。与会的专家学者就这个问题展开了新颖和富有创意的讨论，提出了极富启发性的观点和方法，为以后的研究奠定了坚实的基础。

“中国——东盟跨文化交流周”已经连续举办了五年，对中国和东盟的教育交流与合作进行了广泛而深入讨论，促进了中国和东盟的教育交流与合作，加强了中国与东盟国家的睦邻友好和务实合作，也成为推动贵州省对外开放的重要平台。我们期待中国——东盟教育交流与合作，乃至中国——东盟在各领域的交流与合作进一步加强和深化，以达到共同促进地区及国际间和谐共荣的目的。

各位代表，女士们、先生们，怀着依依不舍的心情和更加美好的期待，现在，请允许我宣布“第五届中国——东盟跨文化交流论坛·民族文化产业研讨会”圆满闭幕！

再次感谢各位领导、学者对本次会议的关心和支持，祝大家身体健康，工作顺利。也热烈欢迎各位代表再次来贵州民族大学讲学和做客。

谢谢大家！

中国人有好客的传统。近年来学者们对外宣翻译研究取得了较大成就。杨明星[22]研究了“大国关系”的英译，认为 major country relationship 比 major power relationship 更好，更能传递中国在世界政治舞台的和平角色。林巍[23]研究了习近平主席的重要讲话英译，认为抓住领导讲话的内涵

对于英文译本的质量提高十分重要。孙艺风²⁴¹提出了翻译距离之说，包括文本距离、时间距离、身份距离、文化距离、审美距离、操控距离等，这一提法对于翻译外宣材料具有指导意义。国际会议或交流是展现中国文化软实力的重要场合，译者应有充分的主人翁感，应传递中华民族的正能量，挖掘中华民族待客之道。译者应与原作者保持零距离，以原作者的口吻说明会议的成就、意义等。

英文翻译：

Dear leaders, distinguished guests, ladies and gentlemen:

The Ethnic Cultural Industry Symposium of the 51st China - ASEAN Educational Communication Week is coming to a successful close after a day's exciting discussion and exchange, thanks to the care from Ministry of Education, the People's Republic of China, as the host, Department of Education, Guizhou Province and Foreign Affairs Office of the People's Government of Guizhou Province, as sponsors, and Guizhou Minzu University, as the co-sponsor.

With the guide, care and support of Ministry of Education, the People's Republic of China, Department of Education, Guizhou Province, Foreign Affairs Office of the People's Government of Guizhou Province, and Department of Culture, Guizhou Province, the scholars and experts present expressed their views on ethnic cultural industry development and achieved much progress in this field. Please allow me to express our heartfelt congratulations on the success of the symposium on behalf of over 10,000 faculty and students of Guizhou Minzu University! Please allow me to express our warm thanks to all the scholars and experts present! Please allow me to express our sincere gratitude to the agencies and media for their all-out support!

The symposium received much concern and support nationally and internationally. Over 70 scholars and experts from 10 countries attended the symposium; of them 14 are from ASEAN and over 60 from China. Over 40 papers were submitted. The participants aired their views on two themes, namely, Ethnic Cultural Industry Development and Public Services for Ethnic Culture. Ethnic culture is a crystallization of thousands of years' wisdom, as we know. Its research, protection and development are significant and urgent. As such, the meeting participants explored the ways for the combination of ethnic cultural industry development and modern life. The ideas and approaches presented of course varied. Nevertheless, bold and forward-looking analysis and explorations were conducted for the further development of ethnic cultural development.

Public Services for Ethnic Culture, as we just mentioned, is one of the two themes of this symposium. Ethnic culture itself was once a predominant public culture as well as an

important means of public culture services. Although ethnic culture is giving way to modernization and westernization in public services, its role and significance should never be ignored. It is our task to revitalize ethnic culture under the new circumstances. The views collected through the symposium, instructive, novel and innovative, would surely serve as a solid foundation for future research.

The China - ASEAN Educational Communication Week has been held successively for 5 years. Discussions have been conducted on the exchange and cooperation in education between China and ASEAN. The contact is significant for our friendship and practical fields. Furthermore, it is an important platform for Guizhou's international publicity and communication. We look forward to further stronger exchange and communication between China and ASEAN in education and other areas. We look forward to regional and international harmony and shared prosperity.

Dear leaders, distinguished guests, ladies and gentlemen, it is hard to say goodbye to our friends and symposium. But please allow me to announce the successful conclusion of the Ethnic Cultural Industry Development Symposium of the 5, h China - ASEAN Educational Communication Week!

Once again let me express our thanks to all the leaders and scholars for their care and support! Best regards to everybody in health and at work! DO visit Guizhou Minzu University again as scholars or guests!

Thanks!

问题：(1)本译文可分为哪几部分？(2)本译文哪些客观化、主观化句式、措辞可体现主人翁精神？(3)本译文总体上体现什么语篇意识形态？

领导讲话是民族文化外宣场合上的必不可少的一部分。近年来，随着每年中国-东盟教育交流周、生态文明贵阳国际会议的召开，贵州民族文化也逐渐为外界所了解。正面宣传贵州，就是正面宣传中国。德国功能翻译学派的目的论对于这类文本的汉译英具有借鉴意义。在上文的英译中，译者应首先了解会议的主旨、目的、意义等，这一点应在译文中始终贯穿，在开头、结尾阶段应突显，可通过多次提及会议主题或名称来实现这一翻译目的。第二，国际会议应注重好客、大度心态。因此，在译文中应多用表扬、鼓励性句式、词语，体现态度、介入、级差等多层次评价手段。另外，应多使用些“对话扩展”性表达，以突显会议承办方的好客、包容态度。

据此，民族文化外宣领导发言的汉译英流程可归纳如下：

(1)会议名称、主旨、目的、意义作为重要组成部分在译文开头和结尾中放在显著位置；

根据宣传中国正面形象这一目的，在译文中贯穿好客、开放性、文化包容性等中国人性格；

注重态度正面、协商性词语和句式的使用。

五、结语

贵州本土文化丰富多彩，随着中国-东盟教育交流周和国际生态文明贵阳论坛的开展，贵州本土文化引起了越来越多的国际友人的关注。本文探讨了贵州本土文化的概念，研究了在教学中如何贯彻基于贵州本土文化的汉译英模式。本文的出发点是语篇意识形态和译者主体性，强调了功能翻译论与系统功能语言学的结合，提出了相应的教学流程，构建了词汇语法配置。搞好贵州本土文化的汉译英，实质上是弘扬中国文化的软实力，对于“一带一路”战略的实施具有推进作用。本文的目的是将国外翻译理论与语言学理论在实际应用中本土化，做到洋为中用。

参考文献：

[1]Bell, K. T. Translation and Translating: Theory and Practice[M]. London/New York: Longman, 1991 •北京：外语教学与研究出版社，2005.

[2]Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation [M]. London: Taylor & Francis Limited, 1992/北京：外语教学与研究出版社，2000.

[3]Nida, E. A. language, Culture, and Translating[M] •上海：上海外语教育出版社，2004.

[4]Nord, C. A functional typology of translation [A]. In Ann Trosborg (ed.) Text Typology and Translation [C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1997.

[5]Newmark, P. Approaches to Translation [M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.

[6]廖七一•胡适诗歌翻译研究[M].北京：清华大学出版社，2006.

[7]Sager, J. C. Text type and translation [A]. In Ann Trosborg (ed.) Text Typology and Translation [C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1997.

[8]Nord, C. A functional typology of translation [A]. In Ann Trosborg (ed.) Text Typology

and Translation[C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1997.

[9]樊葳藏·跨文化交际视听说[Z]·北京: 高等教育出版社, 2009.

[10]肖唐金, 范允龙·语篇意识形态与民族文化汉译英实践[J]. 湖南科技大学学报, 2012, (6).

[11]Martin, J. R. Positive Discourse Analysis: Solidarity and Change [J]·英语研究, 2006, (4)·

[12]王振华·评价系统及其运作[J]. 外国语, 2001, (6).

[13]Fairclough, N. Discourse and Social Change[M]. Cambridge: Polity Press, 1992.

[14]Nida, E. Language, Culture and Translating [M] ·上海: 上海外语教育出版社, 2004.

[15]Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation [M]. London: Taylor & Francis Limited, 1992·北 京: 外语教学与研究出版社, 2000.

[16]Martin, J. K. Analyzing genre: functional parameter [A]. In Christie, F. & Martin, J. R. (eds.) Genre and Institutions: Social Processes in the Workplace and School[C]. London: Cassell, 1997.

[17]Hasan, R. Ways of Saying: Ways of Meaning[C]. London: Cassell, 1996.

[18]肖唐金. 亲和关系与语篇中的词汇语法配置[J]. 外国语言文学, 2007, (2).

[19]Bhatia, V. K. Worlds of Written Discourse[M]. London/New York: Continuum, 2004.

[20]Baker, M. In Other Words: A Coursehook on Translation [M]. London: Taylor & Francis Limited, 1992·北 京: 外语教学与研究出版社, 2000.

[21]肖唐金·名词化、汉译英拼音表达与文化软实力彰显[J]·求索, 2014, (9).

[22]杨明星“新型大国关系”的创新译法及其现实意义[J]. 中国翻译, 2015, (1).

[23]林巍“习近平论文艺”要点翻译探究[J]. 中国翻译, 2015, (1).

[24]孙艺风. 翻译的距离[J]. 中国翻译, 2013, (6).

[25] Nord, C. *Translating As A Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M] •上海: 上海外语教 育出版社, 2001.

[26]White, F. *A Reader of the Appraisal Theory* [C]. Unpublished Papers for the First International Symposium of the Appraisal Theory, Henan University, China, 2005.

[27]Martin, J. R. & White, P. *The language of Evaluation : Appraisal in English* ^ Mj. New York: Palgrave i\lac- millan, 2005.